

Garcilaso de la Vega (1501-1536)

En tanto que de rosa y azucena  
se muestra la color en vuestro gesto,  
y que vuestro mirar ardiente, honesto,  
enciende el corazón y lo refrena;

y en tanto que el cabello, que en la vena  
del oro se escogió, con vuelo presto,  
por el hermoso cuello blanco, enhiesto,  
el viento mueve, esparce y desordena;

coged de vuestra alegre primavera  
el dulce fruto, antes que el tiempo airado  
cubra de nieve la hermosa cumbre.

Marchitará la rosa el viento helado,  
todo lo mudará la edad ligera,  
por no hacer mudanza en su costumbre.

*Traducción al inglés de* (©Alix Ingber, 1995)  
Sonnet

So long as of red rose and lily white  
the proper colors of your face now show,  
and your impassioned, fervent, honest glance  
inflames the heart and holds it close in tow;

and so long as your hair, which in a vein  
of gold was mined, endowed with rapid flight,  
around your lovely white, and haughty throat  
the wind can still move, scatter, and uncomb;

go, pluck now from the spring of your delight  
the sweetest fruit, before the angry years  
can wrap the lovely peak in snowy scenes.

The icy wind will cause the rose to wilt,  
and all things will be changed by fickle time,  
so as to never change its own routine.